

Překlad

Studenti konzervatoře, zapálení amatéřiⁱ a budoucí profesionálové mohli během stáže *Hudba a sport v zimě* zábavně kombinovat fyzickou aktivitu a zdokonalování hry na hudební nástroj. Po dvou hodinách individuálních lekcíⁱⁱ denně se všichni scházeli, aby si společně zahráli v ansámbluⁱⁱⁱ nebo sportovním týmu^{iv}. Pobyt plný jachtinku, potápění, jízdy na kole a běhání zakončovala rallye, při níž každý usiloval o hlavní cenu – týdenní pobyt v Berlínské filharmonii, v jednom z nejpůsobivějších orchestrů světa.

Komentář:

Jazyk spisovný bez expresivních výrazů, zabarvení apod.

Problematická místa:

- Výrazy: amateurs de haute niveau, musique d'ensemble, affrontements sportifs
- Skladba věty začínající na si – může evokovat podmínkovou větu
- překladem kondicionálu – nepřekládala bych jako podmiňovací zp.

ⁱ Chtěla jsem něco stručnějšího a plynulejšího než amatéři na vysoké úrovni. ANO, ALE ZAPÁLENÝ NEMUSÍ BÝT NA VYSOKÉ ÚROVNI... TEDY TŘEBA „NEJSCHOPNĚJŠÍ“

ⁱⁱ Raději než lekce s vlastním učitelem

ⁱⁱⁱ Doslovný překlad termínu (wikipedie z fj výraz do čj)

^{iv} Hledala jsem ekvivalent, který by se hodil k *zahrát si* jak v hudebním tak sportovním kontextu – proto jsem nepřekládala, jako zápas nebo utkání – myslím, že význam to nemění.